

1931

(Enregistré sur les Records le 13 juin 1931.)

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,

The 19th day of May, 1931.

PRESENT, .

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY

LORD PRESIDENT

LORD IRWIN

EARL OF DESART

MR. LEES-SMITH

Loi relative à
la
Commutation
des Dîmes
(Auregny).

WHEREAS there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 9th day of April, 1931, in the words following, viz. :—

“ YOUR MAJESTY having been pleased, by Your General Order of Reference of the 10th day of May, 1910, to refer unto this Committee a humble Petition of Robert Walter Mellish, Judge and President of the States of the Island of Alderney setting forth :— ‘ That the payment of Tithes in kind has been the custom from time immemorial in this Island : That on the 31st day of March, 1930, at a Meeting of the States of Alderney holden before Your Petitioner, the States took into consideration a communication from Your Majesty’s Commissioners of Crown Lands to the effect that they would be willing to consider the Commutation of the Tithes, and suggesting an amount to be charged therefor : That the States were of opinion to adopt the suggestions made by Your Majesty’s Commissioners of Crown Lands, and to authorise the Court to prepare a *Projet de Loi* giving effect thereto for their consideration. That at a Meeting of the States of Alderney holden before Your Petitioner on the 18th December, 1930, the States took into consideration the *Projet de Loi* intituled ‘ *Projet de Loi relatif à la Commutation des Dîmes* ’ and were of opinion to adopt the same, and to authorise Your Petitioner to present in the name of the States a most humble Petition to Your Majesty in Council praying Your Majesty to be graciously pleased to grant thereunto Your Royal Sanction. And most humbly praying that Your Majesty would

1931

be graciously pleased to grant to the said Projet de Loi (a copy whereof is hereunto annexed) Your Royal Sanction and to order the same to have force of law in Your Majesty's said Island of Alderney.

“ THE LORDS OF THE COMMITTEE, in obedience to Your Majesty's said Order of Reference, have taken the said Petition, and the Projet de Loi annexed thereto, into consideration, and do this day agree humbly to report, as their opinion, to Your Majesty, that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer of the said Petition and to approve of and ratify the said Projet de Loi.”

HIS MAJESTY, having taken the said Report into consideration, is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve of and ratify the said Projet de Loi, and to order, as it is hereby ordered that the same shall have the force of law within the Island of Alderney.

AND HIS MAJESTY doth hereby further direct that this Order and the said Projet de Loi (a copy whereof is hereunto annexed) be entered upon the Register of the Island of Guernsey and observed accordingly.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty's Officers for the time being, of the said Island of Guernsey, and also the Judge and Jurats of the said Island of Alderney, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

M. P. A. HANKEY.

“ PROJET DE LOI ” referred to in the foregoing Order in Council.

PROJET DE LOI RELATIF À LA COMMUTATION DES DIMES.

Vu qu'il a été la coutume de payer les dîmes en nature à la recette de Sa Majesté ;

1931

Vu que le Département anglicé " Commissioners of Crown Lands " a consenti à la Commutation des Dîmes en cette Ile ;

Vu les délibérations des Etats de l'Ile d'Auregny le 31 Mars à ce sujet ;

Vu que les Etats ont été d'avis d'adopter la base de la dite commutation ;

Et vu qu'il est nécessaire qu'une Loi soit promulguée pour y donner effet.

ARTICLE 1.

Dîmes seront payables sur le pied de 7 chelins par vergée.

Les dîmes sur le blé, orge, avoine et autres grains cultivés en cette Ile seront payés annuellement au Receveur de Sa Majesté sur le pied de sept chelins par vergée de terreensemencée de blé ou autre grain, en cette Ile.

ARTICLE 2.

Déclaration sera faite par écrit au Receveur du Roi constatant le nombre de vergéesensemencées de grain.

Tout fermier ou cultivateur de grain en cette Ile sera tenu de faire une déclaration par écrit au Receveur de Sa Majesté avant le trente avril de chaque année, constatant le nombre des vergées ou partie de vergéeensemencées par lui en cette Ile avec des grains. Le Receveur de Sa Majesté aura le droit de nommer annuellement deux assesseurs pour vérifier les dites déclarations.

ARTICLE 3.

Notification du montant réclamé sera donnée par le Receveur avant le 30 juin.

Le Receveur de Sa Majesté donnera notification avant le trente juin de chaque année à tout fermier et cultivateur du montant de la commutation des dîmes réclamé par la Recette de Sa Majesté.

ARTICLE 4.

Montant payable avant le 31 août.

Le montant réclamé sera payé au Receveur de Sa Majesté avant le trente-et-un août de chaque année.

ARTICLE 5.

1931

Tout fermier et cultivateur faisant une fausse déclaration, ou manquant de faire la déclaration exigée par l'article 2 de cette Loi, ou qui néglige de payer le montant réclamé par le Receveur de Sa Majesté conformément avec l'article 4 de cette Loi sera passible d'une amende à la discrétion de Justice, qui ne sera pas moins d'une livre sterling et qui n'excèdera pas Dix Livres sterling, sans préjudice au recours du dit Receveur par procédure civile pour le recouvrement du montant réclamé le cas échéant.

Fausse
déclaration—
pénalité.

ARTICLE 6.

Les amendes seront applicables moitié à Sa Majesté et moitié au délateur.

Application
des amendes.

ARTICLE 7.

Cette Loi viendra en force un mois après l'enregistrement sur les Records de cette Ile de l'Ordre de Sa Majesté en Conseil la sanctionnant.

Date de la
mise en force
de cette Loi.

ALDERNEY.

TRANSLATION OF PROJET DE LOI RELATING TO THE
COMMUTATION OF TITHES, APPROVED BY HIS
MAJESTY IN COUNCIL, THE 19TH DAY OF MAY,
1931.

Whereas it has been the custom to pay Tithes in kind to His Majesty.

Whereas Commissioners of Crown Lands have consented to the Commutation of Tithes in this Island.

Whereas the States were of opinion to adopt the basis of the said Commutation.

Whereas it is necessary for a Law to be promulgated to give effect thereto.

ARTICLE 1.

The tithes of corn, barley, oats and other grain

Tithes
payable at
the rate of 7
shillings per
vergée.

1931

cultivated in this Island shall be paid annually to His Majesty's Receiver at the rate of seven shillings per vergée of land, sown with wheat or other grain in this Island.

ARTICLE 2.

Declaration stating the number of vergées sown with grain shall be made to H.M. Receiver by every farmer or grower of grain.

Every farmer or grower of grain in this Island shall be bound to make a declaration in writing to His Majesty's Receiver before the thirtieth day of April each year, of the number of vergées or part thereof sown by him with grain in this Island. His Majesty's Receiver shall have the right to appoint two Assessors each year to verify the said declaration.

ARTICLE 3.

Notification of the amount claimed shall be sent by the Receiver before the 30th June.

His Majesty's Receiver shall notify before the thirtieth day of June each year every farmer and grower of the amount of the tithe commutation claimed by His Majesty.

ARTICLE 4.

Amount payable before the 30th August.

The amount claimed shall be paid to His Majesty's Receiver before the thirty-first day of August each year.

ARTICLE 5.

Penalty for false declaration.

Any farmer or grower making a false declaration, or failing to make the declaration required by Article 2 of this Law, or failing to pay the amount claimed by His Majesty's Receiver in conformity with Article 4 of this Law, shall be liable to a fine at the discretion of the Court which shall not be less than One Pound sterling and which shall not exceed Ten Pounds sterling, without prejudice to the recourse of the said Receiver by civil procedure for the recovery of the amount claimed, as occasion may require.

ARTICLE 6.

1931

The fines shall be applicable one half to His Majesty and one half to the Informer. Application of fines.

ARTICLE 7.

This Law shall come into force one month after the registration of His Majesty's Order in Council sanctioning the same on the Records of this Island. Date of coming into force of this Law.
